

Неофициальный перевод

НОМЕР ЗАЙМА _____ -УЗБ

ЗАЕМНОЕ СОГЛАШЕНИЕ

(Обычные операции)

(Управление твердыми бытовыми отходами)

между

РЕСПУБЛИКОЙ УЗБЕКИСТАН

и

АЗИАТСКИМ БАНКОМ РАЗВИТИЯ

ОТ _____

УЗБ 45366

**ЗАЕМНОЕ СОГЛАШЕНИЕ
(Обычные операции)**

ЗАЕМНОЕ СОГЛАШЕНИЕ от _____ между РЕСПУБЛИКОЙ УЗБЕКИСТАН ("Заемщик") и АЗИАТСКИМ БАНКОМ РАЗВИТИЯ ("АБР").

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО

(А) Заемщик обратился в АБР с запросом на выделение займа для целей финансирования Проекта, описанного в Приложении 1 к настоящему Заемному соглашению;

(В) Проект будет осуществляться Государственным комитетом по охране природы и Хокимиятом г. Ташкент, которые будут являться Исполнительными агентствами по Проекту, и Государственным унитарным предприятием «Махсустранс», которое будет являться Агентством по реализации Проекта, и с этой целью Заемщик передаст Государственному унитарному предприятию «Махсустранс» средства займа, предусмотренного настоящим Заемным соглашением, на условиях, удовлетворительных для АБР; и

(С) АБР согласился предоставить заем Заемщику из средств Обычных капитальных ресурсов АБР на условиях, указанных в настоящем Заемном соглашении и в Проектном соглашении, датированном тем же числом, что и настоящее Заемное соглашение, между АБР, Государственным унитарным предприятием «Махсустранс» и Хокимиятом г. Ташкент;

СТОРОНЫ договорились о нижеследующем:

СТАТЬЯ I

Заемные правила;

Определения

Раздел 1.01. Все положения Заемных правил по Обычным операциям, применимые к займам, основанным на ставке ЛИБОР, предоставляемых из средств Обычных капитальных ресурсов АБР от 1 июля 2001 г. («Заемные правила»), будут полностью распространяться на настоящее Заемное соглашение так же, как если бы они были изложены в нем в полном объеме, с внесением следующих изменений:

(а) Раздел 2.01(50) удален и заменен нижеследующим:

«Проектное соглашение» означает Проектное соглашение, датированное тем же числом, что и настоящее Заемное соглашение, между АБР, Государственным унитарным предприятием «Махсустранс» и Хокимиятом г. Ташкент.

(б) В Разделе 7.04 (а)(iii) слова «и Исполнительного агентства по Проекту» будут заменены на «, Исполнительного агентства по Проекту и Государственного унитарного предприятия «Махсустранс»»

- (c) В Разделе 7.04 (b) слова «Исполнительным агентством по Проекту своих» будут заменены на «Государственным унитарным предприятием «Махсустранс» или Хокимиятом г. Ташкент своих».
- (d) В Разделе 7.05 слова «Государственному унитарному предприятию «Махсустранс»» будут добавлены после «Исполнительному агентству по Проекту».
- (e) В Разделе 9.01 (d) слова «Исполнительное агентство по Проекту» будут заменены на «Государственное унитарное предприятие «Махсустранс» или Хокимият г. Ташкент».
- (f) В Разделе 9.01 (f) слова «Государственное унитарное предприятие «Махсустранс»» будут добавлены перед «или Исполнительное агентство по Проекту».
- (g) В Разделе 9.01 (k) слова «или Государственного унитарного предприятия «Махсустранс»» будут добавлены после слов «Исполнительного агентства по Проекту».
- (h) В Разделе 10.01 (c) слова «Исполнительного агентства по Проекту» будут заменены на «Государственного унитарного предприятия «Махсустранс» и Хокимията г. Ташкент».
- (i) В Разделе 10.02 (c) все ссылки на «Исполнительное агентство по Проекту» будут заменены на «Государственное унитарное предприятие "Махсустранс" и Хокимият г. Ташкент».
- (j) Раздел 3.03 удален и заменен нижеследующим:

Комиссия за обязательство; Зачет; Премия за срок погашения.

- (a) Заемщик выплатит комиссию за обязательство на непогашенную часть Займа по ставке и на условиях, указанных в Заемном соглашении.
 - (b) АБР предоставит Заемщику зачет по ставке, указанной в Заемном соглашении, которая будет оставаться фиксированной в течение всего срока действия Заемного соглашения. АБР применит сумму зачета к процентам, подлежащим уплате Заемщиком.
 - (c) Заемщик оплатит премию за срок погашения по ставке, указанной в Заемном соглашении, которая будет оставаться фиксированной в течение всего срока действия Заемного соглашения. АБР прибавит премию за срок погашения к процентным платежам, подлежащим уплате Заемщиком.
 - (d) Раздел 3.06 удален и заменен нижеследующим:
- Скидка.** (а) После каждого уведомления АБР о том, что Фиксированный спред, применимый к новым Займам, будет сокращен, АБР предоставит Скидку Заемщику, имеющему непогашенный Заем, в отношении которого применяется более высокий Фиксированный спред. Размер Скидки будет определен путем умножения (i) разницы между Фиксированным спредом, применимым к непогашенному Займу, и Фиксированным спредом, применимым к новым Займам (выраженной в виде годового процентного значения) на (ii) основную сумму непогашенного Займа, по которой Заемщик обязуется выплачивать проценты в течение всех процентных периодов,

начиная с даты вступления в силу пониженного Фиксированного спреда, применимого к новым Займам.

(b) После каждого уведомления АБР о том, что его расчеты Маржи стоимости финансирования в отношении любой валюты Займа (или утвержденной валюты) в любом полугодии привели к дополнительной экономии средств АБР, АБР предоставит Заемщику Скидку. Размер данной Скидки будет определен путем умножения (i) Маржи стоимости финансирования (выраженной в виде годового процентного значения) на (ii) основную сумму Займа, по которой Заемщик обязуется выплачивать проценты в течение Процентного периода, начинающегося незамедлительно после полугодия, для которого была рассчитана Маржа стоимости финансирования. АБР вычтет размер Скидки из суммы процентных платежей, подлежащих оплате Заемщиком в течение Процентного периода, начинающегося незамедлительно после полугодия, для которого была рассчитана Маржа стоимости финансирования.

(e) Раздел 3.07 удален и заменен нижеследующим:

Доплата. (a) После каждого уведомления АБР о том, что Фиксированный спред, применимый к новым Займам, будет увеличен, Заемщик, имеющий непогашенный Заем, в отношении которого применяется более низкий Фиксированный спред, выплатит АБР Доплату. Размер Доплаты будет определен путем умножения (i) разницы между Фиксированным спредом, применимым к новым Займам, и Фиксированным спредом, применимым к непогашенному Займу (выраженной в виде годового процентного значения) на (ii) основную сумму непогашенного Займа, по которой Заемщик обязуется выплачивать проценты в течение всех Процентных периодов, начиная с даты вступления в силу повышенного Фиксированного спреда, применимого к новым Займам.

(b) После каждого уведомления АБР о том, что его расчеты Маржи стоимости финансирования в отношении любой валюты Займа (или утвержденной валюты) в любом полугодии привели к дополнительным затратам, понесенным АБР, Заемщик выплатит АБР Доплату. Размер данной Доплаты определен путем умножения (i) Маржи стоимости финансирования (выраженной в виде годового процентного значения) на (ii) основную сумму Займа, по которой Заемщик обязуется выплачивать проценты в течение Процентного периода, начинающегося незамедлительно после полугодия, для которого была рассчитана Маржа стоимости финансирования. АБР добавит сумму Доплаты к процентным, подлежащим оплате Заемщиком в течение Процентного периода, начинающегося незамедлительно после полугодия, для которого была рассчитана Маржа стоимости финансирования.

Раздел 1.02. Во всех случаях, когда они используются в настоящем Заемном соглашении, при условии, что контекст не требует их иного толкования, некоторые термины, определение которым дается Заемных правилах, будут иметь соответствующие значения, указанные в них. Дополнительные термины, используемые в настоящем Заемном соглашении, имеют следующие значения:

- (a) «Руководство по консультационным услугам» означает Руководство по использованию консультантов Азиатским банком развития и его Заемщиками (март 2013 г., с периодически вносимыми изменениями);
- (b) «Консультационные услуги» означает услуги, которые будут финансироваться из средств Займа, как описано в пункте 2 Приложения 1 к настоящему Заемному соглашению;
- (c) «План мер по охране окружающей среды» или "ПМООС" означает план мер по охране окружающей среды для Части В Проекта, включая любые изменения и дополнения к нему, включенные в ПЭО;
- (d) «Защитные меры в области экологии» означает принципы и требования, изложенные в Главе V Приложения 1 и в Приложении 4 (если применимо) ЗПЗМ;
- (e) «Товары» означает оборудование и материалы, которые будут финансироваться из средств Займа, включая такие сопутствующие услуги, как транспортировка, страхование, монтаж, ввод в эксплуатацию, обучение и техническое обслуживание на начальном этапе, но исключая Консультационные услуги;
- (f) «Первоначальное экологическое обследование» или "ПЭО" означает первоначальное экологическое обследование для Части В Проекта, включая любые изменения и дополнения к нему, подготовленное и представленное Заемщиком и одобренное АБР;
- (g) «Защитные меры в области вынужденного переселения» означает принципы и требования, изложенные в Главе V Приложения 2 и Приложении 4 (если применимо) ЗПЗМ;
- (h) «Справочник по вопросам освоения заемных средств» означает Справочник АБР по вопросам освоения заемных средств (версия от 2012 г., с периодически вносимыми изменениями);
- (i) «Махсустранс» означает Государственное унитарное предприятие «Махсустранс»;
- (j) «РУП» означает руководство по управлению Проектом от 28 августа 2013 г., согласованное между Заемщиком и АБР, в которое периодически вносятся изменения согласно соответствующих административных процедур Заемщика и АБР;
- (k) «Часть А» означает Часть А Проекта, описанную в подпункте (a) пункта 2 Приложения 1 к настоящему Заемному соглашению;
- (l) «Часть В» означает Часть В Проекта, описанную в подпунктах с (b) по (h) пункта 2 Приложения 1 к настоящему Заемному соглашению;
- (m) «Руководство по закупкам» означает Руководство по закупкам АБР (2013 г., с периодически вносимыми изменениями);
- (n) «План закупок» означает план закупок по Проекту от 28 августа 2013 г., согласованный между Заемщиком и АБР, с периодически вносимыми изменениями в

Раздел 5.02. Дополнительным событием для ускорения срока погашения Займа для целей Раздела 9.07(a)(iv) Заемных правил: наступление события, указанного в Разделе 5.01 настоящего Заемного соглашения.

СТАТЬЯ VI

Вступление в силу

Раздел 6.01. Ниже приведено дополнительное условие вступления в силу настоящего Заемного соглашения для целей Раздела 10.01(f) Заемных правил: Соглашение о перекредитовании, приемлемое для АБР по форме и содержанию, будет должным образом подписано от имени Заемщика и Maxсустранса и станет юридически обязательным для исполнения Заемщиком и Maxсустрансом в соответствии с указанными в нем условиями.

Раздел 6.02. Дополнительно устанавливается следующее условие для целей Раздела 10.02(d) Заемных правил, которое должно быть включено в заключение или заключения, которые должны быть представлены в АБР: Соглашение о перекредитовании было должным образом санкционировано или ратифицировано и подписано от имени Заемщика и Maxсустранса, и является юридически обязательным для исполнения Заемщиком и Maxсустрансом в соответствии с указанными в нем условиями, при условии вступления в силу настоящего Заемного соглашения.

Раздел 6.03. Дата, наступающая через 60 дней после даты подписания настоящего Заемного соглашения устанавливается для вступления в силу настоящего Заемного соглашения для целей Раздела 10.04 Заемных правил.

СТАТЬЯ VII

Передача полномочий

Раздел 7.01. Заемщик настоящим назначает Maxсустранс в качестве своего официального представителя для целей принятия любых действий или заключения любых соглашений, необходимых или допустимых в соответствии с Разделами 3.02, 3.03 и 3.05 настоящего Заемного соглашения и Разделов 6.01, 6.02, 6.03 и 6.04 Заемных правил.

Раздел 7.02. Любое предпринятое действие или соглашение, заключенное Maxсустрансом в соответствии с полномочиями, предоставленными в рамках Раздела 7.01 настоящего Заемного соглашения, будет являться обязательным для исполнения Заемщиком и будет иметь такую же юридическую силу, как если бы оно было предпринято самим Заемщиком.

Раздел 7.03. Полномочия, переданные Maxсустрансу в соответствии с Разделом 7.01 настоящего Заемного соглашения, могут быть отозваны или изменены по согласованию между Заемщиком и АБР.

СТАТЬЯ VIII

Прочие условия

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВЫШЕСКАЗАННОГО стороны настоящего Заемного соглашения, действующие через своих должностным образом уполномоченных представителей, подписали настоящее Заемное соглашение в день и год, указанные в начале документа, которое должно быть доставлено в штаб-квартиру АБР.

РЕСПУБЛИКА УЗБЕКИСТАН

Подписано _____
ФИО и должность

АЗИАТСКИЙ БАНК РАЗВИТИЯ

Подписано _____
ФИО и должность

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

График погашения

(Проект по усовершенствованию системы управления твердыми бытовыми отходами)

1. В нижеприведенной таблице указаны Даты погашения основной суммы Займа и процентные соотношения основной суммы Займа, подлежащие погашению на каждую из Дат погашения основной суммы Займа. В случае если средства Займа будут в полном объеме сняты со Счета Займа к первой Дате погашения основной суммы Займа, то основная сумма Займа, подлежащая погашению Заемщиком на каждую Дату погашения основной суммы Займа будет определена АБР путем умножения: (а) общей снятой и непогашенной основной суммы Займа по состоянию на первую Дату погашения основной суммы Займа на (б) процентное соотношение основной суммы Займа, подлежащей погашению на каждую из Дат погашения основной суммы Займа, с вычетом, при необходимости, из суммы, подлежащей погашению, любых сумм, указанных в пункте 4 настоящего Приложения, в отношении которого будет применяться Валютная конверсия.

| Порядковый номер | Дата платежа | Сумма платежа (выраженная в %) |
|------------------|------------------|-----------------------------------|
| 1 | 15 марта 2019 | 2,500000 |
| 2 | 15 сентября 2019 | 2,500000 |
| 3 | 15 марта 2020 | 2,500000 |
| 4 | 15 сентября 2020 | 2,500000 |
| 5 | 15 марта 2021 | 2,500000 |
| 6 | 15 сентября 2021 | 2,500000 |
| 7 | 15 марта 2022 | 2,500000 |
| 8 | 15 сентября 2022 | 2,500000 |
| 9 | 15 марта 2023 | 2,500000 |
| 10 | 15 сентября 2023 | 2,500000 |
| 11 | 15 марта 2024 | 2,500000 |
| 12 | 15 сентября 2024 | 2,500000 |
| 13 | 15 марта 2025 | 2,500000 |
| 14 | 15 сентября 2025 | 2,500000 |
| 15 | 15 марта 2026 | 2,500000 |
| 16 | 15 сентября 2026 | 2,500000 |
| 17 | 15 марта 2027 | 2,500000 |
| 18 | 15 сентября 2027 | 2,500000 |
| 19 | 15 марта 2028 | 2,500000 |
| 20 | 15 сентября 2028 | 2,500000 |
| 21 | 15 марта 2029 | 2,500000 |
| 22 | 15 сентября 2029 | 2,500000 |
| 23 | 15 марта 2030 | 2,500000 |
| 24 | 15 сентября 2030 | 2,500000 |
| 25 | 15 марта 2031 | 2,500000 |
| 26 | 15 сентября 2031 | 2,500000 |
| 27 | 15 марта 2032 | 2,500000 |

| | | |
|----|------------------|-------------------|
| 28 | 15 сентября 2032 | 2,500000 |
| 29 | 15 марта 2033 | 2,500000 |
| 30 | 15 сентября 2033 | 2,500000 |
| 31 | 15 марта 2034 | 2,500000 |
| 32 | 15 сентября 2034 | 2,500000 |
| 33 | 15 марта 2035 | 2,500000 |
| 34 | 15 сентября 2035 | 2,500000 |
| 35 | 15 марта 2036 | 2,500000 |
| 36 | 15 сентября 2036 | 2,500000 |
| 37 | 15 марта 2037 | 2,500000 |
| 38 | 15 сентября 2037 | 2,500000 |
| 39 | 15 марта 2038 | 2,500000 |
| 40 | 15 сентября 2038 | 2,500000 |
| | Всего | 100,000000 |

2. Если средства Займа не будут в полном объеме сняты со Счета Займа на первую Дату погашения основной суммы Займа, то основная сумма Займа, подлежащая погашению Заемщиком на каждую Дату погашения основной суммы Займа будет определена следующим образом:

(а) В том объеме, в котором средства Займа будут сняты со Счета Займа на первую Дату погашения основной суммы Займа, Заемщик погасит снятую и непогашенную сумму по состоянию на такую дату в соответствии с пунктом 1 настоящего Приложения.

(б) Любая сумма, снятая со Счета Займа после первой Даты погашения основной суммы Займа, будет подлежать погашению на каждую Дату погашения основной суммы Займа, следующую за датой осуществления такого снятия в размере, который будет определен АБР путем умножения суммы каждого такого снятия на дробь, числителем которой будет первоначальная доля погашения, указанная в таблице пункта 1 настоящего Приложения для указанной даты платежа в счет погашения основной суммы Займа (первоначальная доля погашения) и знаменателем которой будет сумма всех оставшихся первоначальных долей погашения на даты платежей в счет погашения основной суммы Займа, выпадающих на такую дату или следующей за ней дату с вычетом, при необходимости, из суммы, подлежащей погашению, любых сумм, указанных в пункте 4 настоящего Приложения, в отношении которого будет применяться Валютная конверсия.

3. Средства, снятые со Счета Займа в течение двух календарных месяцев до наступления любой Даты погашения основной суммы Займа, исключительно в целях расчета основной суммы Займа, подлежащей погашению на какую-либо Дату погашения основной суммы Займа, будут считаться снятыми и непогашенными на вторую Дату погашения основной суммы Займа, которая будет следовать за датой снятия, и они будут подлежать погашению на каждую Дату погашения основной суммы Займа, начинающуюся со второй Даты погашения основной суммы Займа, следующей за датой снятия.

4. Несмотря на положения пунктов 1 и 2 настоящего Приложения, при осуществлении Валютной конверсии всей или части снятой основной суммы Займа в Одобренную валюту, сумма, конвертированная таким образом в Одобренную валюту, которая будет подлежать погашению на любую Дату погашения основной суммы Займа в Конверсионный период, будет определена АБР путем умножения такой суммы непосредственно перед осуществлением указанной Конверсии посредством либо: (i) обменного курса, который отражает размер основной суммы Займа в Одобренной валюте, подлежащей уплате АБР в рамках трансакции по хеджированию валютного курса, относящейся к такой Конверсии; либо (ii) компонента обменного курса Экранной ставки в случае, если этого потребует АБР в соответствии с Правилами по осуществлению конверсии.

5. В случае если основная сумма Займа, периодически снимаемая со Счета Займа и остающаяся непогашенной, будет деноминирована в более чем одной валюте Займа, положения настоящего Приложения будут применяться отдельно к сумме, деноминированной в каждой из валют Займа, что позволит сформировать отдельный график погашения по каждой такой сумме.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Распределение и снятие средств Займа

Общие положения

1. В таблице, включенной в настоящее Приложение, указываются Категории затрат, подлежащие финансированию из средств Займа, а также распределение средств Займа по каждой такой Категории ("Таблица"). (Ссылка на "Категорию" в настоящем Приложении является ссылкой на Категорию или Подкатегорию Таблицы).

Основание для снятия средств со Счета Займа

2. Если с АБР не будет достигнута договоренность об ином, средства Займа будут сниматься в соответствии с процентной долей, установленной для каждой из статей затрат, указанных в Таблице.

Процентные платежи и комиссия за обязательство

3. Сумма, выделенная на Категорию 4, предназначается для финансирования процентных платежей и комиссии за обязательство по Займу в течение срока реализации Проекта. АБР будет иметь право снимать со Счета Займа и оплачивать самому себе от имени Заемщика суммы, необходимые для выплаты таких процентных платежей и комиссии за обязательство в соответствии с установленными сроками.

Перераспределение средств

4. Несмотря на распределение средств Займа и процентных долей снятия, указанных в Таблице,

(a) если сумма Займа, распределенная на какую-либо Категорию, окажется недостаточной для финансирования всех согласованных расходов по этой Категории, АБР может путем направления соответствующего уведомления Заемщику (i) перераспределить средства на такую Категорию в необходимом объеме для покрытия недостающей части из средств Займа, которые были распределены на другую Категорию, но которые, по мнению АБР, не требуются для покрытия других расходов, и (ii) в случае, если такое перераспределение не позволит полностью покрыть нехватку средств, снизить процентную долю снятия по таким расходам с целью обеспечения того, чтобы последующие снятия средств Займа по такой Категории могли продолжаться до того момента, пока не будут произведены все расходы по такой Категории; и

(b) в случае если сумма Займа, распределенная на какую-либо Категорию превысит сумму всех согласованных расходов по такой Категории, АБР может путем направления соответствующего уведомления Заемщику перераспределить такую избыточную сумму на какую-нибудь другую Категорию.

Процедуры освоения средств Займа

5. Если с АБР не будет достигнута договоренность об ином, освоение средств Займа будет осуществляться в соответствии со Справочником по вопросам освоения заемных средств.

ТАБЛИЦА

| | | РАСПРЕДЕЛЕНИЕ И СНЯТИЕ СРЕДСТВ Проект по усовершенствованию системы управления твердыми бытовыми отходами) | | |
|----|---|---|---|--|
| N | | Общая сумма финансирования АБР (\$) Категория Подкатегория | Основание для снятия средств со Счета Займа | |
| 1 | Строительные работы | 31,477,000 | | |
| 1A | Строительство санитарного полигона | 17,831,000 | 100% от общей суммы заявленных расходов * | |
| 1B | Закрытие существующей мусорной свалки | 5,700,000 | 100% от общей суммы заявленных расходов * | |
| 1C | Станция перегрузки твердых отходов, гаражи и пункты сбора твердых бытовых отходов | 5,400,000 | 100% от общей суммы заявленных расходов * | |
| 1D | Проектирование и надзор | 2,546,000 | 100% от общей суммы заявленных расходов * | |
| 2 | Техника и оборудование | 23,455,500 | | |
| 2A | Оборудование и механизмы для работы на санитарном полигоне | 1,858,500 | 100% от общей суммы заявленных расходов * | |
| 2B | Мусоровозы и машины для использования на станциях перегрузки твердых отходов | 13,642,000 | 100% от общей суммы заявленных расходов * | |
| 2C | Мусорные контейнера и другое оборудование | 7,955,000 | 100% от общей суммы заявленных расходов * | |
| 3 | Управление проектом, развитие потенциала и исследования | 4,407,200 | | |
| 3A | Персонал по управлению Проектом | 2,236,700 | 100% от общей суммы заявленных расходов * | |
| 3B | Программы по развитию потенциала | 2,170,500 | 100% от общей суммы заявленных расходов * | |
| 4 | Процентные платежи и комиссия за обязательства | 1,501,000 | | |
| 5 | Нераспределенные средства | 8,159,300 | | |
| | Всего | 69,000,000 | | |

*Исключая налоги и сборы, взимаемые на территории Заемщика.

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Закупка Товаров, Работ и Консультационных услуг

Общие положения

1. Закупка Товаров, Работ и Консультационных услуг будет осуществляться в соответствии с Руководством по закупкам и Руководством по консультационным услугам, соответственно. Не ограничивая общий характер вышесказанного, Заемщик обеспечит, чтобы регистрация контрактов по таким закупкам, предусмотренная законодательством Узбекистана, осуществлялась своевременно и без задержек.
2. Все термины, используемые в данном Приложении, которым не дается какого-либо другого определения в настоящем Заемном соглашении, будут иметь значения, установленные в Руководстве по закупкам и/или в Руководстве по консультационным услугам, если применимо.

Товары и Работы

3. Если с АБР не будет достигнута договоренность об ином, Товары и Работы будут закупаться только с использованием нижеприведенных методов закупки:
 - (a) Международные конкурсные торги;
 - (b) Национальные конкурсные торги; и
 - (c) Шоппинг.
4. Вышеуказанные методы закупки будут использоваться с учетом, кроме всего прочего, детальных механизмов и пороговых сумм, установленных в Плане закупок. Заемщик может изменить методы закупки только при условии получения предварительного одобрения со стороны АБР, и любые изменения должны быть отражены в Плане закупок.

Национальные конкурсные торги

5. Заемщик и АБР обеспечат, чтобы до начала проведения любых закупок с использованием метода национальных конкурсных торгов, национальные процедуры Заемщика по проведению конкурсных торгов были приведены в соответствие с Руководством по закупкам. Любые изменения или уточнения таких процедур, согласованные между Заемщиком и АБР, должны быть отражены в Плане закупок. Любые последующие поправки, вносимые в согласованные изменения и уточнения, будут считаться вступившими в силу только после их одобрения Заемщиком и АБР.

Условия присуждения контракта

6. Заемщик обеспечит, чтобы Махсустранс не присуждало никакие контракты на осуществление строительных работ, по которым будут иметься экологические воздействия, до тех пор, пока:
 - (a) от Госкомприроды не будет получено положительное заключение государственной экологической экспертизы; и

(с) Заемщик не включит соответствующие положения из ПМООС в контракт на выполнение строительных работ.

7. Заемщик обеспечит, чтобы Максустранс не присуждало никакие контракты на выполнение строительных работ, осуществление которых будет связано с вынужденным переселением, до тех пор, пока Заемщик не подготовит и не представит в АБР окончательный ПП, основанный на детальной технической документации по Проекту и не согласует этот ПП с АБР.

Консультационные услуги

8. Если с АБР не будет достигнута договоренность об ином, за исключением случаев, указанных в нижеприведенном пункте, Заемщик будет использовать метод отбора по качеству и стоимости при отборе и привлечение Консультационных услуг.

9. Заемщик будет использовать метод отбора по наименьшей стоимости при отборе и привлечении Консультационных услуг для проведения аудиторских проверок в соответствии, помимо прочего, с процедурами, изложенными в Плане закупок.

10. Заемщик наймет индивидуальных консультантов для развития потенциала по таким направлениям, как управление проектом, закупки, защитные меры, финансовое управление, мониторинг и оценка в соответствии с процедурами, приемлемыми для АБР, по найму индивидуальных консультантов.

Права на промышленную и интеллектуальную собственность

11. (а) Заемщик обеспечит, чтобы при закупке всех Товаров и Работ (включая, без ограничений, все компьютерное оборудование, программное обеспечение и системы, независимо от того, будут ли они закупаться отдельно или вместе с другими закупаемыми товарами и услугами) не нарушались никакие права или притязания какой-либо третьей стороны на промышленную или интеллектуальную собственность.

(б) Заемщик обеспечит, чтобы все контракты на закупку Товаров и Работ содержали соответствующие заверения, гарантии и, при необходимости, компенсации со стороны подрядчика или поставщика в отношении вопросов, указанных в вышеприведенном подразделе (а).

12. Заемщик обеспечит, чтобы все контракты с консультантами, финансируемые АБР, содержали соответствующие заверения, гарантии и, при необходимости, компенсации со стороны консультантов, с целью обеспечить, чтобы предоставляемые Консультационные услуги не нарушили какие-либо права или притязания какой-либо третьей стороны на промышленную или интеллектуальную собственность.

Рассмотрение АБР решений, касающихся закупок

13. Контракты, закупаемые с использованием процедур международных конкурсных торгов, и контракты на предоставление Консультационных услуг будут подлежать предварительному рассмотрению АБР, если между Заемщиком и АБР не будет достигнуто соглашение об ином, которое должно быть отражено в Плане закупок.

14. В случае с контрактом на закупку Товаров или Работ, который подлежит предварительному рассмотрению АБР, Заемщик должен будет получить предварительное одобрение АБР любых изменений или отмены условий контракта, включая:

- (а) продление установленных сроков исполнения контракта на 1 месяц или на более продолжительный период времени, или которое в большой степени вероятности потребует продления Даты закрытия Займа, и
- (б) увеличение общей первоначальной стоимости контракта на более чем 5% (во избежание неправильного толкования, такое увеличение должно учитывать любые предыдущие изменения по такому контракту).

15. В случае с контрактом на закупку Товаров или Работ, который подлежит последующему одобрению АБР, АБР рассмотрит требуемое изменение или отмену условий контракта и направит ответ Заемщику как можно скорее, но не позднее чем через 1 месяц после получения требуемого документа.

16. Заемщик предоставит АБР копии всех документов, касающихся продления сроков, внесения изменений и отмену условий контрактов (включая заявки на изменение объемов работ) в течение 1 месяца после внесения изменения в контракт.

ПРИЛОЖЕНИЕ 5

Осуществление Проекта; Финансовые вопросы

Механизмы реализации

1. Заемщик обеспечит, чтобы Исполнительные агентства по Проекту и Максустранс реализовали Проект в соответствии с детальными механизмами, изложенными в РУП. Любые последующие изменения, вносимые в РУП, будут считаться вступившими в силу только после их одобрения Заемщиком, каждым Исполнительным агентством (если применимо), Максустрансом и АБР. В случае какого-либо расхождения между РУП и настоящим Заемным соглашением, положения настоящего Заемного соглашения будут иметь преимущественную силу.
2. Заемщик обеспечит, чтобы в течение 6 месяцев после вступления Заемного соглашения в силу Максустранс создало сайт по Проекту для размещения на нем ключевой информации о Проекте. Проектный сайт будет доступен для общественности, и на нем будет размещаться следующая информация, касающаяся Проекта: (a) состав и структура Проекта, ответственные организации, воздействия, промежуточные и конечные результаты Проекта; (b) ход достижения целевых показателей по Проекту; (c) информация о закупках и консультационных услугах, включая объявления о тендерах, тендерные процедуры, перечень участников тендера, названия компаний-победителей в тендере, количество присужденных контрактов и объемы закупаемых товаров или услуг; и (d) вся ключевая документация, касающаяся защитных мер, включая ПМООС и ПП. Проектный сайт будет регулярно обновляться, и информация на нем будет размещаться на английском, русском и узбекском языках.
3. Заемщик обеспечит, чтобы Хокимият г. Ташкента и Максустранс: (i) предпринимали все необходимые усилия, направленные на удержании ключевого проектного персонала, работающего в режиме полного рабочего дня, в течение разумно длительного периода времени для обеспечения преемственности в реализации Проекта; и (ii) обеспечит, чтобы все Исполнительные агентства и Агентства по реализации Проекта были должным образом укомплектованы штатом и чтобы им были предоставлены необходимые финансовые, технические и другие ресурсы для выполнения своих функций по Проекту.

Встречное финансирование

4. Заемщик обеспечит, чтобы в течение всего срока реализации Проекта выделялось и предоставлялось встречное финансирование своевременно и в достаточном объеме. Не ограничивая общий смысл вышеизложенного, до конца каждого года Заемщик будет направлять в АБР проект плана государственных инвестиций на последующий год, демонстрирующий наличие средств, необходимых для Проекта. В рамках выполнения своих обязательств по предоставлению встречного финансирования, Заемщик обеспечит, чтобы никакие налоги, сборы или другие обязательные платежи не взимались в рамках Проекта на его территории, а также обеспечит выделение необходимого объема бюджетных средств Максустрансу или другой соответствующей структуре для уплаты таких налогов, сборов или других обязательных платежей, которые будут начисляться на затраты в рамках Проекта.

Окружающая среда

5. Заемщик предпримет шаги, направленные на то, чтобы Махсустранс обеспечило, чтобы подготовка и реализация Проекта и проектирование, строительство, эксплуатация и вывод из эксплуатации всех проектных объектов осуществлялись в соответствии со (а) всеми применимыми законами и нормативными положениями Заемщика, касающимися охраны окружающей среды, здравоохранения и производственной безопасности; (б) защитными мерами в области экологии; и (с) всеми мерами и требованиями, изложенными в соответствующих ПЭО и ПМООС, а также любыми корректирующими или профилактическими мероприятиями, указанными в Отчете о результатах мониторинга реализации защитных мер в области экологии.

Отвод земель и вынужденное переселение

6. Заемщик обеспечит или предпримет шаги, направленные на то, чтобы Махсустранс обеспечило, чтобы все земли и зоны отчуждения, необходимые для Проекта, были предоставлены подрядчику на осуществление строительных работ в соответствии с графиком, включенным в соответствующий контракт на осуществление строительных работ, и чтобы все мероприятия, связанные с отводом земель и переселением были осуществлены в соответствии со (а) всеми применимыми законами и нормативными положениями, касающимися отвода земель и вынужденного переселения; (б) защитными мерами, связанными с вынужденным переселением; и (с) всеми мерами и требованиями, указанными в ПП или любыми корректирующими или профилактическими мероприятиями, указанными в Отчете о результатах мониторинга хода осуществления защитных мер.

7. Не ограничивая применение защитных мер, связанных с вынужденным переселением или осуществлением плана по переселению, Заемщик обеспечит или предпримет шаги, направленные на то, чтобы Махсустранс обеспечило, чтобы в рамках Проекта не осуществлялось физическое перемещение подпадающих под воздействие Проекта лиц или утрата ими источников дохода до тех пор, пока:

- (а) не будут выплачены компенсации и предоставлены другие виды содействия в переселении лицам, подпадающим под воздействие Проекта, в соответствии с ПП; и
- (б) не будет реализована комплексная программа по восстановлению доходов и источников средств к существованию в соответствии с ПП.

Коренные народы

8. Заемщик предпримет шаги, направленные на то, чтобы Махсустранс обеспечило, чтобы Проект не оказал какого-либо воздействия на Коренные народы в соответствии со смыслом ЗПЗМ. В случае если будет выявлено какое-либо воздействие на коренные народы, Заемщик обеспечит, чтобы Махсустранс подготовило, опубликовало и реализовало план мероприятий в отношении коренных народов в соответствии со всеми применимыми нормативно-правовыми актами Заемщика, касающимися коренных народов и ЗПЗМ.

Людские и финансовые ресурсы для выполнения требований, касающихся защитных мер

9. Заемщик предоставит или обеспечит, чтобы Махсустрансом были предоставлены необходимые финансовые и людские ресурсы для полной реализации ПМООС и ПП.

Положения, касающиеся защитных мер, включенные в тендерные документы и контракты на выполнение строительных работ

10. Заемщик обеспечит или предпримет шаги, направленные на то, чтобы Махсустранс обеспечило, чтобы все тендерные документы и контракты на выполнение строительных работ содержали положения, обязывающие подрядчиков:

- (а) осуществлять касающиеся подрядчика меры, указанные в ПЭО, ПМООС и ПП (в той степени, в которой они касаются воздействий на подпадающих под действие Проекта лиц на этапе строительства), а также любые корректирующие или профилактические мероприятия, указанные в Отчете о результатах мониторинга хода реализации защитных мер;
- (с) выделять средства на цели осуществления таких экологических и социальных защитных мер;
- (д) направлять Махсустрансу и Заемщику письменные уведомления о любых непредвиденных рисках или воздействиях, касающихся экологии, переселения или коренных народов на этапе реализации Проекта и строительства или эксплуатации Проектных сооружений, которые не были рассмотрены в ПЭО, ПЭУ и ПП;
- (д) вести надлежащий учет технического состояния дорог, сельскохозяйственных земель и другой инфраструктуры до начала завоза строительных материалов и осуществления строительных работ; и
- (е) восстановить пешеходные дорожки, другие объекты местной инфраструктуры и сельскохозяйственные земли, как минимум, до их предпроектного состояния после завершения строительных работ.

Мониторинг и представление отчетности о результатах осуществления защитных мер

11. Заемщик осуществит или предпримет шаги, направленные на то, чтобы Махсустранс осуществляло следующее:

- (а) Представлять полугодовые Отчеты о результатах мониторинга хода осуществления защитных мер в АБР, а также предоставлять соответствующую информацию из этих отчетов лицам, подвергнувшимся воздействию Проекта, незамедлительно после представления таких отчетов;
- (б) В случае если на этапе реализации Проекта и строительства или эксплуатации Проектных сооружений возникнут какие-либо

непредвиденные риски и воздействия, касающиеся экологии и/или социальных аспектов, которые не были рассмотрены в ПЭО, ПМООС и ПП, незамедлительно информировать АБР о возникновении таких рисков или воздействий, а также представлять детальное описание возникших обстоятельств вместе с предлагаемым планом корректирующих мероприятий; и

- (с) Сообщать о фактических или потенциальных нарушениях требований, указанных в ПМООС или ПП незамедлительно после того, как станет известно о таких нарушениях.

Перечень запрещенных инвестиций

12. Заемщик обеспечит, чтобы средства Займа не использовались для финансирования любых видов деятельности, указанных в перечне запрещенной инвестиционной деятельности, включенном в Приложение 5 ЗПЗМ.

Санитарные нормы и правила по охране труда

13. Заемщик предпримет шаги, направленные на то, чтобы Махсустранс обеспечило, чтобы подрядчики, нанимаемые для выполнения строительных контрактов: (а) соблюдали действующее трудовое законодательство; (б) в максимально возможной степени брали на работу женщин и местное население, включая малообеспеченных и социально уязвимых лиц, проживающих вблизи зоны осуществления строительных работ; (с) предоставляли равную оплату труда мужчинам и женщинам за выполнение аналогичной работы; (д) обеспечивали наличие должным образом оборудованных здравпунктов, санитарно-технических сооружений и санузлов для рабочих мужского и женского пола на строительных площадках; (е) в максимально возможной степени обучали и трудоустраивали женщин; (ф) проводили информационные и образовательные кампании по вопросам, касающимся болезней, передающихся половым путем, и ВИЧ/СПИДа для строительных рабочих в рамках программ по обеспечению здоровья и производственной безопасности во временных рабочих городках и близлежащих населенных пунктах на этапе осуществления строительных работ; и (г) не допускали использование детского труда. Контракты на строительные работы должны содержать конкретные пункты, отражающие вышеуказанные требования.

Развитие сектора управления твердыми отходами

14. Заемщик, через Госкомприроды и Хокимият г. Ташкента, будет регулярно информировать АБР о своей политике и программах в области управления твердыми отходами, основанные на передовой международной практике, а также предоставлять АБР возможность изучать и высказывать замечания относительно такой политики и программ до их принятия и осуществления.

Операционная устойчивость Махсустранса и тарифы

15. Заемщик и Хокимият г. Ташкента предпримут шаги, направленные на то, чтобы Махсустранс укрепило и повысило свою операционную устойчивость путем обеспечения того, чтобы начиная не позднее 2017 финансового года Махсустранс достигнуло и поддерживало в течение каждого последующего финансового года операционный коэффициент, обеспечивающий возмещение затрат, на уровне 1,0 или ниже, где:

- (а) «операционный коэффициент, обеспечивающий возмещение затрат» означает

соотношение затрат к выручке за вычетом любых субсидий; и

(b) «затраты» означает сумму всех операционных расходов, включая расходы на административное управление, техническое обслуживание, обслуживание долга, уплату налогов и платежи, взимаемых вместо налогов, а также доходность собственного капитала, рассчитанная по ставке [12%] от среднего значения начального и окончательного баланса собственного капитала, за исключением амортизации;

«долг» означает любую задолженность Махсустранса, срок погашения которой наступает более чем через год после даты возникновения такого долга;

«собственный капитал» означает сумму общего объема необремененного оплаченного капитала, нераспределенной выручки и резервов Махсустранса, не распределенных на покрытие конкретных обязательств;

«обслуживание долга» означает общую сумму всех платежей (включая оплату долга из фонда погашения, лизинговые платежи по договорам финансового лизинга, если таковые имеются), независимо от того, были ли такие платежи фактически произведены, а также процентных платежей и других сборов, взимаемых по долговому обязательству. Процентные платежи, начисляемые при финансировании капитальных затрат на этапе строительства, исключаются в тех случаях, когда они капитализируются.

16. Заемщик и Хокимият г. Ташкента обеспечат, чтобы: (а) тарифы Махсустранса пересматривались не реже, чем один раз в год и, при необходимости, корректировались; (б) начиная не позднее 2017 финансового года Махсустранс обеспечило собираемость платежей со всех пользователей услуг на уровне 90%, и (с) к 2022 финансовому году Махсустранс обеспечил собираемость платежей со всех пользователей на уровне 95%.

17. Для обеспечения своей операционной и финансовой устойчивости Махсустранс подготовит, в соответствии с обоснованной коммерческой практикой, годовой бизнес-план на утверждение Хокимиятом г. Ташкента.

Эксплуатация и техническое обслуживание

18. Махсустранс будет постоянно эксплуатировать и осуществлять техническое обслуживание своей техники, оборудования и другого имущества, а также будет своевременно осуществлять их ремонт и обновление в соответствии с разумной применимой технической, финансовой, коммерческой, операционной и ремонтной практикой.

19. Без ограничения смысла вышеприведенного пункта 18, Заемщик и Хокимият г. Ташкента обеспечат, чтобы все Проектные сооружения эксплуатировались и содержались в соответствии с обоснованным международными стандартами и требованиями, указанными в Плане по эксплуатации и техническому обслуживанию Проектных сооружений в рамках Проекта.

Изменение в правах собственности, функциях и полномочиях

20. Заемщик и Хокимият г. Ташкента обеспечат, чтобы от АБР было получено одобрение не позднее, чем за 3 месяца до осуществления любого из следующих действий: (а) любое изменение в правах собственности или в управлении Махсустрансом или любых активов, объектов или оборудования, построенных, восстановленных или закупленных в рамках Проекта; или (б) любого изменения в функциях или полномочиях Махсустранса.

Управление и борьба с коррупцией

21. Заемщик, каждое Исполнительное агентство по Проекту и Махсустранс будут (а) соблюдать требования Антикоррупционной политики АБР (1998 г. со всеми внесенными изменениями) и согласятся с тем, чтобы АБР оставил за собой право расследовать напрямую или через своих официальных представителей любые предполагаемые случаи коррупционной или мошеннической практики,говора или принуждения в рамках Проекта; и (б) содействовать в проведении такого расследования и предоставлять все необходимое содействие для его успешного завершения.

22. Заемщик, каждое Исполнительное агентство по Проекту и Махсустранс обеспечат, чтобы антикоррупционные положения, приемлемые для АБР, были включены во все тендерные документы и контракты, включая положения, предусматривающие право АБР проводить изучение касающихся Проекта документов и счетов Исполнительных агентств по Проекту и Агентства по реализации Проекта, а также всех подрядчиков, поставщиков, консультантов и других поставщиков услуг.